

# THÔNG BÁO TỪ CHƯƠNG TRÌNH HỖ TRỢ THUỐC ĐIỀU TRỊ AIDS THÔNG BÁO THỰC HÀNH QUYỀN RIÊNG TƯ

Có hiệu lực từ ngày 1 tháng 12 năm 2023

**THÔNG BÁO NÀY MÔ TẢ CÁCH THỨC THÔNG TIN Y TẾ VỀ QUÝ VỊ CÓ THỂ ĐƯỢC SỬ DỤNG VÀ TIẾT LỘ CŨNG NHƯ CÁCH THỨC QUÝ VỊ CÓ THỂ TRUY CẬP THÔNG TIN NÀY.**

**VUI LÒNG ĐỌC KỸ THÔNG BÁO NÀY**

Chương Trình Hỗ Trợ Thuốc Điều Trị AIDS (ADAP) và bất kỳ đối tác kinh doanh nào cung cấp dịch vụ cho ADAP đều phải giữ bí mật thông tin sức khỏe của quý vị. ADAP nhận được thông tin về quý vị khi quý vị nộp đề nghị hỗ trợ và khi dược sĩ của quý vị gửi cho ADAP hóa đơn dịch vụ chăm sóc của quý vị. ADAP cũng tiếp nhận thông tin y tế về việc điều trị của quý vị khi ADAP phê duyệt dịch vụ chăm sóc cho quý vị. ADAP có trách nhiệm phải cung cấp cho quý vị thông báo này về luật pháp, cách ADAP có thể sử dụng và chia sẻ thông tin y tế của quý vị, cũng như các quyền của quý vị.

## CÁCH ADAP CÓ THỂ SỬ DỤNG VÀ CHIA SẺ THÔNG TIN VỀ QUÝ VỊ

ADAP chỉ được phép sử dụng và chia sẻ thông tin về quý vị khi có yêu cầu hoặc được luật pháp cho phép, trong phạm vi hoạt động của ADAP, Chương Trình Ryan White HIV/AIDS, Covered California và Medi-Cal. Thông tin này bao gồm các chi tiết như tên, địa chỉ, thông tin cá nhân, bệnh sử, Số An Sinh Xã Hội và dịch vụ chăm sóc y tế đã cung cấp cho quý vị cùng các thông tin cá nhân khác.

ADAP sử dụng và chia sẻ thông tin này với các bên khác vì các lý do sau:

- Để thực hiện thanh toán:** ADAP và các bên khác làm việc với ADAP xem xét, phê duyệt và thanh toán các hóa đơn được phẩm được gửi đến ADAP cho dịch vụ chăm sóc y tế của quý vị. Khi thực hiện việc này, ADAP chia sẻ thông tin với bên quản lý quyền lợi được phẩm, dược sĩ, bác sĩ và các bên khác gửi hóa đơn đến ADAP cho dịch vụ chăm sóc của quý vị.
- Cho các hoạt động chăm sóc sức khỏe:** ADAP có thể sử dụng hồ sơ y tế của quý vị để kiểm tra chất lượng của việc điều trị bằng thuốc kê đơn mà quý vị nhận được và nhu cầu y tế của quý vị khi nhận các loại thuốc bị hạn chế từ ADAP. ADAP cũng có thể sử dụng thông tin này trong các cuộc kiểm toán hoặc điều tra gian lận, hoặc để lập kế hoạch và quản lý chương trình ADAP.
- Để xác định tư cách đủ điều kiện:** ADAP có thể chia sẻ thông tin ADAP của quý vị với một Cố Vấn Ghi Danh Được Chứng Nhận của Covered California, hoặc với một cố vấn quyền lợi, người quản lý hồ sơ, hoặc nhân viên ghi danh của Chương Trình Thanh Toán Bảo Hiểm Sức Khỏe OA (OA-HIPP), người là nhân viên hoặc nhà thầu của một cơ quan quản lý y tế quận chịu sự điều chỉnh của Đạo Luật Trách Nhiệm Giải Trình Và Cung Cấp Thông Tin Bảo Hiểm Sức Khỏe (HIPAA) chuyên cung cấp các dịch vụ chăm sóc sức khỏe liên quan đến HIV hoặc AIDS, nhằm mục đích giúp quý vị ghi danh và duy trì khả năng tiếp cận với một chương trình bảo hiểm sức khỏe Medi-Cal hoặc Covered California.
- ADAP cũng có thể chia sẻ tên và Số An Sinh Xã Hội hoặc mã số thuế cá nhân (ITIN) của quý vị với Sở Thuế Tiểu Bang California. Điều này cho phép ADAP xác minh thu nhập của quý vị từ hồ sơ thuế đã báo cáo và giúp chúng tôi thu thập các tài liệu tài chính cần thiết nếu quý vị chưa có các hồ sơ này.

## MỘT SỐ CÁCH KHÁC MÀ ADAP CÓ THỂ CHIA SẺ THÔNG TIN CỦA QUÝ VỊ

Luật pháp cũng cho phép ADAP sử dụng hoặc tiết lộ thông tin mà ADAP có được về quý vị vì các lý do sau:

- Để liên hệ với quý vị về các quyền lợi ADAP của quý vị.
- Theo yêu cầu của luật pháp tiểu bang hoặc liên bang.
- Tiết lộ cho các cơ quan giám sát các cuộc kiểm toán hoặc điều tra cho các mục đích liên quan trực tiếp đến ADAP.
- Trong trường hợp kháng cáo các quyết định về các yêu cầu thanh toán chi phí chăm sóc sức khỏe đã được ADAP chi trả hoặc bị ADAP từ chối.
- Tiết lộ cho Bộ Trưởng Bộ Y Tế và Dịch Vụ Nhân Sinh Hoa Kỳ trong quá trình điều tra hoặc kiểm tra việc tuân thủ luật bảo mật của ADAP.
- Tiết lộ cho các cơ quan chính phủ khác cung cấp các phúc lợi công cộng như Medi-Cal, theo các điều kiện cụ thể được luật pháp cho phép.
- Tiết lộ cho các lực lượng vũ trang nếu cá nhân là quân nhân của Lực Lượng Vũ Trang hoặc quân nhân nước ngoài khi mà việc tiết lộ được các cơ quan chỉ huy quân sự thích hợp cho là cần thiết.
- Tiết lộ cho các quan chức liên bang được ủy quyền để tiến hành các hoạt động tình báo, phản gián và các hoạt động an ninh quốc gia được ủy quyền khác.

ADAP có thể cung cấp thông tin sức khỏe về quý vị cho các tổ chức hỗ trợ điều hành chương trình ADAP. Nếu tiết lộ các thông tin đó, ADAP sẽ bảo vệ quyền riêng tư của thông tin của quý vị do ADAP chia sẻ.

Một số luật tiểu bang hạn chế việc chia sẻ các thông tin được liệt kê ở trên. Ví dụ, có các luật đặc biệt bảo vệ thông tin về tình trạng HIV/AIDS, điều trị sức khỏe tâm thần, khuyết tật phát triển và điều trị lạm dụng ma túy và rượu. ADAP sẽ tuân thủ các luật này.

## **KHÔNG PHÂN BIỆT ĐỐI XỬ**

ADAP không phân biệt đối xử dựa trên chủng tộc, màu da, nguồn gốc dân tộc, giới tính, tuổi tác, bản dạng giới, thể hiện giới, khuynh hướng tình dục hoặc tình trạng khuyết tật.

## **TRƯỜNG HỢP CẦN CHO PHÉP BẰNG VĂN BẢN**

Nếu ADAP muốn sử dụng hoặc tiết lộ thông tin cá nhân và sức khỏe của quý vị vì bất kỳ lý do nào không được liệt kê ở trên, ADAP phải được quý vị cho phép bằng văn bản. Quý vị có thể rút lại sự cho phép bằng văn bản bất cứ lúc nào, trừ khi chúng tôi đã thực hiện hành động dựa trên sự cho phép của quý vị.

## **THEO LUẬT, QUÝ VỊ CÓ CÁC QUYỀN RIÊNG TƯ NÀO?**

Quý vị có quyền:

- Yêu cầu ADAP hạn chế một số mục đích sử dụng hoặc chia sẻ thông tin sức khỏe cá nhân của quý vị. Tuy nhiên, ADAP có thể không đáp ứng yêu cầu của quý vị, ngoại trừ một trường hợp: nếu quý vị thanh toán toàn bộ chi phí cho một thủ thuật y tế mà thông thường sẽ được tính cho một chương trình bảo hiểm sức khỏe, CDPH sẽ thực hiện yêu cầu của quý vị về việc không chia sẻ thông tin về thủ thuật đó cho chương trình bảo hiểm sức khỏe.
- Yêu cầu ADAP liên hệ với quý vị theo cách bảo mật (ví dụ: chỉ bằng văn bản hoặc tại một địa chỉ khác, hộp thư hoặc qua điện thoại). ADAP sẽ chấp nhận các yêu cầu hợp lý nếu điều này cần thiết để bảo đảm an toàn cho quý vị.
- Xem và nhận một bản sao thông tin ADAP của quý vị. Quý vị có thể nhờ người khác xem và nhận một bản sao

thông tin ADAP của mình. ADAP có thông tin về tư cách đủ điều kiện, các hóa đơn chăm sóc sức khỏe của quý vị và một số hồ sơ y tế mà ADAP sử dụng để phê duyệt hoặc quản lý các dịch vụ chăm sóc sức khỏe của quý vị. Quý vị có thể cần trả một khoản phí để ADAP sao chụp và gửi các hồ sơ này qua đường bưu điện. ADAP có thể từ chối cho quý vị xem toàn bộ hoặc một phần hồ sơ của quý vị khi luật pháp cho phép. Nếu từ chối yêu cầu tiếp cận hồ sơ của quý vị, ADAP sẽ cung cấp cho quý vị thông tin về cách kháng cáo quyết định của chúng tôi.

- Sửa đổi hồ sơ nếu quý vị tin rằng ADAP đang có một số thông tin không chính xác về quý vị. ADAP có thể từ chối yêu cầu của quý vị nếu thông tin đó không phải do ADAP tạo ra hoặc lưu giữ, hoặc thông tin đó đã chính xác và đầy đủ. Nếu yêu cầu của quý vị bị từ chối, quý vị có thể viết một bức thư phản đối quyết định của ADAP và bức thư này sẽ được lưu giữ cùng với hồ sơ của quý vị.

---

## QUAN TRỌNG

**ADAP KHÔNG LƯU GIỮ TOÀN BỘ BẢN SAO HỒ SƠ Y TẾ CỦA QUÝ VỊ. NẾU QUÝ VỊ MUỐN XEM, NHẬN BẢN SAO HOẶC THAY ĐỔI HỒ SƠ Y TẾ CỦA MÌNH, VUI LÒNG LIÊN LẠC VỚI BÁC SĨ, PHÒNG KHÁM HOẶC CHƯƠNG TRÌNH BẢO HIỂM SỨC KHỎE CỦA QUÝ VỊ.**

- Quý vị có quyền yêu cầu một danh sách các lần ADAP đã chia sẻ thông tin sức khỏe của quý vị sau ngày 14 tháng 4 năm 2003. Danh sách này sẽ cho quý vị biết ADAP đã chia sẻ thông tin gì, với ai, khi nào, và vì lý do gì. Danh sách này sẽ không bao gồm các trường hợp khi ADAP cung cấp thông tin cho chính quý vị, khi ADAP tiết lộ thông tin với sự cho phép của quý vị, hoặc khi ADAP chia sẻ thông tin cho việc điều trị, thanh toán hoặc các hoạt động chăm sóc sức khỏe.
- Quý vị có quyền nhận một bản sao bằng văn bản của Thông Báo Thực Hành Quyền Riêng Tư này khi quý vị yêu cầu. Để yêu cầu, vui lòng liên hệ Điều Phối Viên Đạo Luật Trách Nhiệm Giải Trình Và Cung Cấp Thông Tin Bảo Hiểm Sức Khỏe của ADAP theo thông tin dưới đây. Quý vị cũng có thể tìm thấy thông báo này trên trang web của chúng tôi tại: <https://www.cdph.ca.gov/Programs/CID/DOA/Pages/OAadap.aspx>

## LÀM THẾ NÀO ĐỂ LIÊN LẠC VỚI ADAP ĐỂ SỬ DỤNG CÁC QUYỀN CỦA QUÝ VỊ?

Vui lòng gọi điện hoặc gửi thư cho ADAP nếu quý vị muốn nhận (các) mẫu đơn cần thiết để thực hiện các quyền riêng tư của mình.

---

ADAP Branch Chief (Giám Đốc Chi Nhánh ADAP)  
ADAP  
California Department of Public Health (Sở Y Tế Công Cộng California)  
P.O. Box 997426, MS 7704  
Sacramento, CA 95899-7426  
(844) 421-7050

---

Quý vị cũng có thể liên lạc với nhân viên ghi danh ADAP của mình để yêu cầu các mẫu đơn cần thiết để thực hiện các quyền của mình.

Nếu tin rằng ADAP đã không bảo vệ quyền riêng tư của mình, quý vị có thể khiếu nại bằng cách gọi điện hoặc gửi thư đến:

---

Privacy Officer (Viên Chức Phụ Trách Quyền Riêng Tư)  
Office of Legal Services, Privacy Office (Văn Phòng Dịch Vụ Pháp Lý, Văn Phòng Quyền Riêng Tư)  
California Department of Public Health (Sở Y Tế Công Cộng California)  
P.O. Box 997377, MS 0506  
Sacramento, CA 95899-7377  
(877) 421-9634  
privacy@cdph.ca.gov

---

## KHIẾU NẠI

Quý vị cũng có thể gọi điện hoặc gửi thư đến Bộ Trưởng Bộ Y Tế Và Dịch Vụ Nhân Sinh Hoa Kỳ, Văn Phòng Dân Quyền, 90 7th Street, Suite 4-100, San Francisco, CA 94103, số điện thoại (800) 368-1019, TDD (800) 537-7697, hoặc gửi email đến [ocrmail@hhs.gov](mailto:ocrmail@hhs.gov).

ADAP không được phép tước bỏ các quyền lợi chăm sóc sức khỏe của quý vị hay trả đũa theo bất kỳ cách nào nếu quý vị nộp đơn khiếu nại hoặc sử dụng bất kỳ quyền riêng tư nào được nêu trong thông báo này.

Nếu quý vị có bất kỳ câu hỏi nào về thông báo này và muốn biết thêm thông tin, vui lòng liên hệ với Viên Chức Phụ Trách Quyền Riêng Tư, Sở Y Tế Công Cộng California theo địa chỉ và số điện thoại được nêu ở trên.

## THAY ĐỔI ĐỐI VỚI THÔNG BÁO THỰC HÀNH QUYỀN RIÊNG TƯ

ADAP phải tuân thủ các quy định của thông báo này. ADAP có quyền thực hiện các thay đổi đối với Thông Báo Thực Hành Quyền Riêng Tư của ADAP này. Nếu có bất kỳ thay đổi quan trọng nào, ADAP sẽ sửa đổi thông báo này và cung cấp bản sửa đổi cho quý vị ngay khi có.

Để nhận một bản sao thông báo này bằng các ngôn ngữ khác, chữ nổi Braille, hoặc bản in lớn, vui lòng gọi điện hoặc gửi thư cho ADAP theo số điện thoại hoặc địa chỉ đã nêu.